

2020年9月六级翻译综述

大学事业部（南京中心）王玲燕

本次六级翻译题总体来说难度适中，从篇章主题来看，围绕四大名著中的三本书《西游记》、《水浒传》和《红楼梦》出题，并且书名均已给出，话题为中国传统文化，对考生来说比较熟悉，容易把握。

从句式结构来看，本次三篇考题中有大量句子与往年真题中句子结构相似，比如“深受中国读者喜爱”，“世界上最伟大的文学创作之一”等，是往年考察过的句式句型，考生基本都能写出。时态考查较为简单，一般过去时、一般现在时和现在完成时较多，考生容易把握。另外，从句部分的考查不多，定语从句、条件状语从句、原因状语从句和结果状语从句偏多，这几个句型结构考生相对来说也较为熟悉。

从词汇层面来看，“帝王”、“茶馆”、“封建社会”、“佛教”等都是中国传统文化方面的词汇，难度较大，考生在平时备考过程中要注意积累；“戏剧”、“广播”、“神话”等词汇属于日常生活中运用较多或是之前考过的词汇，难度较大，大部分考生能够写出；个别词汇，比如“栩栩如生”、“鲜明”、“贵族”等，中英文转换中需要符合英文使用规范，避免望文生义，产生中式英语，这是翻译的难点，也是这次考试中比较难的部分，能够分出考生的层次，对于这类词汇，不同目标的考试要采用恰当的考试策略，有效得分。